



## WHEN YOU ARE SMOKING

By Sylva Gaboudikian

You ignite it, breathing slowly,  
hold it lightly  
flicking ash  
as if to demonstrate  
something about us to me  
exhaling the warmth  
that would burn me.  
But it's only to alleviate  
tedium. You don't inhale  
and put it down and forget it.  
I notice you smoke only  
part of each cigarette.

(Translated by Diana Der Hovanesian)

## ARARAT INDEX FOR 1981

### ARTICLES

- AGBU Education in America by *Artemis Nazerian*, Autumn, p. 38.  
AGBU: Education Number One Priority by *Mirjan Kirian*, Autumn, p. 35.  
Antranig Remembered by *Vahe Funduklian*, Spring, p. 61.  
Armenia Preserved: The Armenian Family as Revealed Through the Photograph by *Ruth Thomasian*, Spring, p. 64.  
An Armenian Knight's Entertainments by *Maurice Hewlett*, Spring, p. 49.  
Armenia's Only Romance by *Robert Bedrosian*, Summer, p. 41.  
The Barefoot Armenian by *Alice Ezegelyan*, Spring, p. 57.  
The Calligrapher of Washington Hayotz by *James Russell*, Autumn, p. 24.  
Conversation with Gabriel Vahanian by *Gregory Baum*, Winter, p. 48.  
Diana Apcar: Little Mother to a Nation by *Araxe Apcar*, Winter, p. 27.  
Ethiopian Sketches by *W.A.J. Semerjibashian*, Summer, p. 22.  
The First Indo-Europeans by *Hovhanness I. Pilikian*, Autumn, p. 53.

- Four Hundred Chunkoush-tsis by *Aram J. Kevorkian*, Autumn, p. 50.  
The Gold-Domed Church by *Omer Henry*, Summer, p. 59.  
A Great and Vital Force by *Armine Dikijian*, Autumn, p. 39.  
Harry Naltachayan: Photographer of the Famous by *Maggie Boyajian*, Winter, p. 54.  
Helen Davidian: Pioneer Among Persian Women by *Mark Arax*, Spring, p. 26.  
Impressions of Armenia by *Anahid Hamparian*, *Debra Bertani*, *Gary Assadourian*, *Ared Spendjian*, *Barbara Bejoian*, *Anita Sununkjian*, *Lorig Hamparian*, *Mary Matosian*, Autumn, pp. 10-12.  
Lawrence and the Armenians: A Footnote by *Shohig Sherry Terzian*, Autumn, p. 56.  
The Miracle by *Marian Hodgkinson*, Winter, p. 34.  
The Missionary of Mardin by *Frances Lyman*, Summer, p. 9.  
My Persian Legacy by *Helen Davidian*, Spring, p. 30.  
The Mystery of the Mountain by *Marilyn G. Dewey*, Autumn, p. 21.  
The National "Turkey Hen" by *Gostan Zarian*, Spring, p. 21.  
Nazim Hikmet: Things He Didn't Know He Loved by *Harold Bond*, Summer, p. 40.  
Notes on Noah's Ark by *Fred Assadourian*, Autumn, p. 20.  
Poet of the Piano by *Rose-Marie Glover*, Winter, p. 64.  
Portraits in Ink by *Massis Araradian*, Winter, p. 22.  
Random Notes on Roots and Other Matters by *Leo Hamalian*, Autumn, p. 2.  
Reine Barteve: Dramatist of the Diaspora by *Angele Kapoian Kouymjian*, Winter, p. 2.  
Salute! by *Joseph G. Vitale*, Summer, p. 36.  
The Secret of the Colophons by *Leonardo Alishan*, Spring, p. 13.  
The Splendors of Sisvan by *Percival Bailey*, Winter, p. 36.  
Stamps in Armenia by *Edgar Taschdjian*, Spring, p. 2.  
Talking to Levon Jamgochian by *Maggie Boyajian*, Autumn, p. 13.  
This Mist of Ages by *Konstantin Paustovsky*, Summer, p. 53.  
Those Unwieldy Surnames by *Puzant Jeryan*, Autumn, p. 41.  
The Vanished Joys of Julfa by *Paul Fouliard*, Summer, p. 48.

### DRAMA

- L'Armenoche by *Reine Barteve*, Winter, p. 7.

### FICTION

- Adjusting by *Maureen Murphy Karagueuzian*, Autumn, p. 47.  
Ages by *Robert Nersesian*, Autumn, p. 41.  
Bancoop and the Bones of the Mammoth by *Gostan Zarian*, translated by *Ara Baliozian*, Autumn, p. 44.  
Bibi Djan, the Rug Weaver by *Helen Davidian*, translated by *P. Noorigian*, Spring, p. 41.  
A Craft Is Worth More Than Gold by *James Opie*, Winter, p. 60.  
A Crime of Passion by *Suzanne Ostro Zavrian*, Summer, p. 39.  
Diary of a Persian Girl by *Helen Davidian*, Spring, p. 38.  
Investments by *Dikran Karagueuzian*, Spring, p. 7.  
The Jealous Wife by *Helen Davidian*, translated by *P. Noorigian*, Spring, p. 45.  
The Night of the Bells by *Elizabeth Sarkissian*, Summer, p. 16.  
The Nightingale on the Rosebush Rug by *Helen Davidian*, Spring, p. 33.  
The Rug with Her Initials by *Helen Davidian*, Spring, p. 36.



## WHEN YOU ARE SMOKING

By Sylva Gaboudikian

You ignite it, breathing slowly,  
hold it lightly  
flicking ash  
as if to demonstrate  
something about us to me  
exhaling the warmth  
that would burn me.  
But it's only to alleviate  
tedium. You don't inhale  
and put it down and forget it.  
I notice you smoke only  
part of each cigarette.

(Translated by Diana Der Hovanesian)

## ARARAT INDEX FOR 1981

### ARTICLES

- AGBU Education in America by *Artemis Nazerian*, Autumn, p. 38.  
AGBU: Education Number One Priority by *Mirjan Kirian*, Autumn, p. 35.  
Antranig Remembered by *Vahe Funduklian*, Spring, p. 61.  
Armenia Preserved: The Armenian Family as Revealed Through the Photograph by *Ruth Thomasian*, Spring, p. 64.  
An Armenian Knight's Entertainments by *Maurice Hewlett*, Spring, p. 49.  
Armenia's Only Romance by *Robert Bedrosian*, Summer, p. 41.  
The Barefoot Armenian by *Alice Ezegelyan*, Spring, p. 57.  
The Calligrapher of Washington Hayotz by *James Russell*, Autumn, p. 24.  
Conversation with Gabriel Vahanian by *Gregory Baum*, Winter, p. 48.  
Diana Apcar: Little Mother to a Nation by *Araxe Apcar*, Winter, p. 27.  
Ethiopian Sketches by *W.A.J. Semerjibashian*, Summer, p. 22.  
The First Indo-Europeans by *Hovhanness I. Pilikian*, Autumn, p. 53.

- Four Hundred Chunkoush-tsis by *Aram J. Kevorkian*, Autumn, p. 50.  
The Gold-Domed Church by *Omer Henry*, Summer, p. 59.  
A Great and Vital Force by *Armine Dikijian*, Autumn, p. 39.  
Harry Naltachayan: Photographer of the Famous by *Maggie Boyajian*, Winter, p. 54.  
Helen Davidian: Pioneer Among Persian Women by *Mark Arax*, Spring, p. 26.  
Impressions of Armenia by *Anahid Hamparian*, *Debra Bertani*, *Gary Assadourian*, *Ared Spendjian*, *Barbara Bejoian*, *Anita Sununkjian*, *Lorig Hamparian*, *Mary Matosian*, Autumn, pp. 10-12.  
Lawrence and the Armenians: A Footnote by *Shohig Sherry Terzian*, Autumn, p. 56.  
The Miracle by *Marian Hodgkinson*, Winter, p. 34.  
The Missionary of Mardin by *Frances Lyman*, Summer, p. 9.  
My Persian Legacy by *Helen Davidian*, Spring, p. 30.  
The Mystery of the Mountain by *Marilyn G. Dewey*, Autumn, p. 21.  
The National "Turkey Hen" by *Gostan Zarian*, Spring, p. 21.  
Nazim Hikmet: Things He Didn't Know He Loved by *Harold Bond*, Summer, p. 40.  
Notes on Noah's Ark by *Fred Assadourian*, Autumn, p. 20.  
Poet of the Piano by *Rose-Marie Glover*, Winter, p. 64.  
Portraits in Ink by *Massis Araradian*, Winter, p. 22.  
Random Notes on Roots and Other Matters by *Leo Hamalian*, Autumn, p. 2.  
Reine Barteve: Dramatist of the Diaspora by *Angele Kapoian Kouymjian*, Winter, p. 2.  
Salute! by *Joseph G. Vitale*, Summer, p. 36.  
The Secret of the Colophons by *Leonardo Alishan*, Spring, p. 13.  
The Splendors of Sisvan by *Percival Bailey*, Winter, p. 36.  
Stamps in Armenia by *Edgar Taschdjian*, Spring, p. 2.  
Talking to Levon Jamgochian by *Maggie Boyajian*, Autumn, p. 13.  
This Mist of Ages by *Konstantin Paustovsky*, Summer, p. 53.  
Those Unwieldy Surnames by *Puzant Jeryan*, Autumn, p. 41.  
The Vanished Joys of Julfa by *Paul Fouliard*, Summer, p. 48.

### DRAMA

- L'Armenoche by *Reine Barteve*, Winter, p. 7.

### FICTION

- Adjusting by *Maureen Murphy Karagueuzian*, Autumn, p. 47.  
Ages by *Robert Nersesian*, Autumn, p. 41.  
Bancoop and the Bones of the Mammoth by *Gostan Zarian*, translated by *Ara Baliozian*, Autumn, p. 44.  
Bibi Djan, the Rug Weaver by *Helen Davidian*, translated by *P. Noorigian*, Spring, p. 41.  
A Craft Is Worth More Than Gold by *James Opie*, Winter, p. 60.  
A Crime of Passion by *Suzanne Ostro Zavrian*, Summer, p. 39.  
Diary of a Persian Girl by *Helen Davidian*, Spring, p. 38.  
Investments by *Dikran Karagueuzian*, Spring, p. 7.  
The Jealous Wife by *Helen Davidian*, translated by *P. Noorigian*, Spring, p. 45.  
The Night of the Bells by *Elizabeth Sarkissian*, Summer, p. 16.  
The Nightingale on the Rosebush Rug by *Helen Davidian*, Spring, p. 33.  
The Rug with Her Initials by *Helen Davidian*, Spring, p. 36.

- The Singer of the Caravan by *Helen Davidian*, Spring, p. 32.  
 Sophie Balakian's Diet by *Gladys Yessayan Cretan*, Winter, p. 52.  
 Sarko the Khatchkar by *Vahan Gregory*, Winter, p. 57.  
 The Terrorists by *Mark Malkasian*, Summer, p. 2.

## POETRY

- After Labor Day by *Anna Lisa Soorikian*, Spring, p. 73.  
 The Apricot Tree by *Harout Gostanian*, translated by Garig Basmadjian, Autumn, p. 49.  
 Bazaar by *Dan Stryk*, Winter, p. 6.  
 The Black Eel by *Arpine Konyalian*, Winter, p. 47.  
 Bonds by *Frances Bendix*, Autumn, p. 35.  
 The Cathedral by *Jacqueline Frank*, Autumn, p. 20.  
 For Alexander Feodorovitch by *Yeghishe Charents*, translated by Diana Der Hovanesian, Summer, p. 61.  
 The Flowers Gently Bend by *Yeghishe Charents*, translated by Diana Der Hovanesian, Winter, p. 72.  
 Genocide by *Michael Becker*, Summer, p. 58.  
 The Inexact by *Helene Pilibosian*, Summer, p. 58.  
 Japanese Haikus of All Seasons on a Chinese Theme by *Hovhanness I. Pilikian*, Winter, p. 63.  
 Misconception by *Judith Halloran*, Spring, p. 73.  
 A Mother's Hands by *Parouyr Sevak*, translated by James Der Garabedian, Winter, p. 31.  
 Oud Taxims by *Mark Gavor*, Summer, p. 38.  
 Our Miracle by *Shen Mah*, translated by Diana Der Hovanesian, Summer, p. 58.  
 The Painting by *Michael H. Akilian*, Summer, p. 35.  
 Perhaps Pinned to His Clothing by *John Ditsky*, Summer, p. 21.  
 Police Academy Graduates by *James Magorian*, Spring, p. 72.  
 Rubaiyat: Fourth Series by *Nazim Hikmet*, translated by Randy Blasing and Mutlu Konuk, Summer, p. 40.  
 Sentimental Song, Street Song, Farewell Ghazal by *Vahan Teryan*, translated by James Russell, Spring, p. 6.  
 A Song Offered to the Dead by *Yeghishe Charents*, translated by James Russell, Autumn, p. 12.  
 Songs of Armenia by *Leonardo Alishan*, Winter, p. 32.  
 The Third Eye by *Hovanes Shiraz*, translated by Diana Der Hovanesian, Autumn, p. 22.  
 This Is for You by *Shen Mah*, translated by Diana Der Hovanesian, Winter, p. 4.  
 Three Poets: Varoujan, Siamanto, Tekeyan by *Diana Der Hovanesian*, Spring, p. 51.  
 Visitation by *Susan Donelian*, Autumn, p. 39.  
 When Dreaming Is Prohibited, Falling by *Mkertich Hacyan*, Winter, p. 51.  
 Widow's Remembrance by *Carol Hebdal*, Autumn, p. 58.  
 The Wolf by *Anne Soorikian*, Summer, p. 61.  
 Your Name by *Barouyr Sevak*, translated by Diana Der Hovanesian, Autumn, p. 35.

## DEPARTMENTS

- Books:** African Calliope: A Journey to the Sudan by Edward Hoagland, reviewed by *Zaven Peter Tokatlian*, Winter, p. 69.  
 Armenia: Crossroads of Cultures by *Anahid V. Ordjanian*, reviewed by *Ross Vartian*, Autumn, p. 69.  
 Armenia: The Survival of a Nation by *Christopher Walker*, reviewed by *Marjorie Housepian Dobkin*, Summer, p. 63.  
 Armenia Observed edited by *Ara Baliozian*, reviewed by *John Greppin*, Autumn, p. 58.

- Armenian Poetry Old and New: A Bilingual Anthology translated by *Aram Tolegian*, reviewed by *Peter Balakian*, Summer, p. 65.  
 Chemistry: Sorcs of Harmony and Discord and the Alchemical Vision by *John Dourgarian*, reviewed by *Hagop Missak Merjian*, Summer, p. 67.  
 The Civilized by *Arthur S. Yernanian*, reviewed by *Fred Asadourian*, Autumn, p. 68.  
 Father Fisheye by *Peter Balakian*, reviewed by *Erika Mumford*, Winter, p. 67.  
 Finding Home by *David Kherdian*, reviewed by *Helen Davidian*, Autumn, p. 65.  
 For All Your Seasons by *Carnegie Calian*, reviewed by *G.H. Chopourian*, Spring, p. 71.  
 Four Plays by *Raffy Arzzoomanian*, reviewed by *Patrick J. Collins*, Summer, p. 71.  
 The Glorious Obsession by *Maurice Rheims*, translated by *Patrick Evans*, reviewed by *Ara Baliozian*, Summer, p. 73.  
 The Idol Hunter by *Barry Unsworth*, reviewed by *L. Fred Ayvazian*, Autumn, p. 64.  
 Les Armeniens: Reveil ou Fin? by *Varvara Basmadjian*, reviewed by *Ara Baliozian*, Spring, p. 71.  
 The Many Worlds of Arshille Gorky by *Karlen Mooradian*, reviewed by *Guy T. Meiss*, Autumn, p. 60.  
 "On New Soil: The Armenian Orthodox and Armenian Protestant Churches" by *Robert Mirak*, in *Immigrants and Religion in Urban America* edited by *Randall M. Miller* and *Thomas D. Marzik*, reviewed by *Arta S. Avakian*, Winter, p. 68.  
 Phases of the Moon by *James Magorian*, reviewed by *Hagop Missak Merjian*, Summer, p. 69.  
 The Red, White and Blue Bus by *James Magorian*, reviewed by *Hagop Missak Merjian*, Summer, p. 69.  
 The Road from Home by *David Kherdian*, reviewed by *Helen Davidian*, Autumn, p. 65.  
 Seven Bites from a Raisin: Proverbs from the Armenian by *P.M. Manouelian*, reviewed by *Mitchell Kalpakgian*, Autumn, p. 63.  
 Sonic Scotia by *N.R. Baljian-Gara*, reviewed by *Grace Morton*, Summer, p. 68.  
 The Traveller and His Road by *Gostan Zarian*, translated and edited by *Ara Baliozian*, reviewed by *Mitchell Kalpakgian*, Autumn, p. 59.  
 William Carlos Williams and the American Scene, 1920-1940 by *Dickran Tashjian*, reviewed by *Laura Kalpakian*, Winter, p. 70.
- Records:** An Anthology of Armenian Piano Music, Vol. II: Composers of the Diaspora by *Sahan Arzruni*, reviewed by *Miriam Gideon*, Winter, p. 66.  
 An Anthology of Armenian Piano Music, Vol. III: Composers of Armenia by *Sahan Arzruni*, reviewed by *Joseph Bloch*, Summer, p. 62.  
 Armenian Classical Piano Music by *Norair Artinian* with *Dagmar Kokker*, reviewed by *John M. Sarian*, Summer, p. 62.  
 Sayat Nova: An Opera in Three Acts by *Alexander Arutunian*, libretto by *Hagop Khanjian*, conducted by *Aram Katanian*, reviewed by *John M. Sarian*, Autumn, p. 57.
- Miscellaneous:** Ararat Index for 1980, Autumn, p. 72; An Artist's Tribute to the 75th Anniversary of the AGBU by *Paul Sagsoorian*, Autumn, p. 27; Letters to the Editor, Winter, pp. 72-73, Autumn, pp. 69-71.
- Contributors:** Winter, cover; Spring, cover; Summer, cover; Autumn, cover.